

歷史與空間

馬承鈞

魯山—夏日伊甸園

盛夏降臨，人們渴望找個清涼世界消暑。久聞魯山是河南第一旅遊大縣，又是國家級生態旅遊示範縣，又因「隱秘避暑之旅」被人追捧...

進入魯山境，我便被它的山勢奇特、水映翠巒緊緊吸引。汽車沿蜿蜒山路前行，兩旁山嵐追逐飛鳥，霞光親吻古松，野花綻放異彩...

得天獨厚的魯山，自然資源極為豐富，擁有北方山嶽之雄奇和南方水鄉之嫵媚的雙重之美。縣領導緊緊抓住「旅遊興縣」這個綱...

我們先遊覽著名的「世界第一大佛」——堯山中原大佛景區。金光閃閃的大佛高達208米，穩居全球立佛塑像第一高度。遊覽講，此大佛由國家非物質文化遺產技藝傳承人...

遊客們無不以虔誠目光仰望大佛，我感慨：大佛高聳雲天，四顧青山翠翠，碧波粼粼，主

峰玉皇頂高達2,153米，真乃坐擁風水寶地、笑迎天涯賓朋啊。難怪這個5A級景區享有國家自然保護區、國家地質公園、河南省「十佳旅遊好去處」、「河南最美的地方」等尊榮...

筆者到過內地不少景點，發現大多被繁雜商業網點包圍，亂象叢生，令人不悅。不少景區頻發欺詐宰客醜聞，尤以雲南為重。堯山景區卻能「獨善其身」，呈現一派安祥和景象...

聽說魯山還有龍潭峽景區、好運谷景區、十八垛原始森林景區、森海灣水上樂園、昭平湖風景區和通天河景區和千年古刹駝禪寺、雷音寺、文殊寺等等，我們無暇一一涉足...

正好邂逅幾位「自駕遊」的湖北客人，他們說：「網上盛傳堯山『隱秘避暑之旅』，我們特來試住兩天，名不虛傳，回去就組織驢友來堯山消夏！」...

哇——我們儼然走進一個世外桃源！但見山花翠竹掩映着一幢白色小樓，院子瀟灑一泓湖水，水面倒映着疊翠青山，景色優美、環境幽靜...

老闊中等身材，50出頭，憨厚而精幹。他領我們巡視一番，樓下是接待室、餐廳、廚房和店主宿舍，樓上有8間客房，每間16平方，床鋪、沙發、電視、空調、WIFI、電腦和衛生間一個不少...

房價也合理，還送一日三餐。我打開窗戶，面對一泓碧潭，涼風習習吹來，遠看山色如



魯山堯山中原大佛。 作者提供

黛，風景如畫。我們當即包下兩間。遊覽大半天也累了，正想躺下歇歇，老闆喊道：「開飯啦，開飯嘍！」一看錶，12點50啦，我們趕緊下樓。

「俺沒啥好東西，淨是些山貨野菜農家菜，散養的柴雞土雞蛋，自家的瓜果青菜，絕對綠色、健康、無公害！」老闆笑指端菜的中年婦女道：「這是俺媳婦，俺賓館的大廚！」...

菜餚上滿一桌。隨行女士一邊用手機對着菜盤一陣猛拍，一邊報着菜名：黃瓜拌茼蒿，野葱拌豆腐，蒸槐花、蒸榆錢，香菇炒雞丁，油煎香菇片，番茄燒土豆，柴雞燉蓮藕，紅燒土豬肉，清燉大鯉魚，農家棗子饅，蝦米冬瓜湯...

夜漸深，難入眠。一天魯山之行，驚喜和感慨多多。電視裡，一位女歌星正在放歌，旋律優美情深意濃，歌詞是：「等你來等你來，魯山是條金絲帶。中原勝地山水美人可愛，墨子聞鴻雁遙問君安在。堯山美祥雲朵朵迎客來，石人借王母轎兒把你抬。神湯溫泉為你洗塵埃，佛光萬道恩澤惠英才。我在魯山等你來，舉樽對飲山泉水，品一品農家菜，農家院裡歌如海，嘗不夠人間歡樂喜開懷。」...

原來，此乃原創歌曲《我在魯山等你來》，演唱者是中國歌舞劇院知名歌手廖芊芊。我們在爽爽清風中度過難忘一夜，我也決定：預訂客房，暑假帶全家來度夏！似夢非夢中，冒出一首打油詩：
堯山大佛金舞台，
天下遊客如潮來。
魯陽風光雄奇秀，
流火七月猶涼快！

字裡行間

黃仲鳴

讀出快感來！

當初，要為專欄起個欄名時，頗費思慮，因平生最怕起名字。翻書、查字典，都無心水。忽然看到書山一書：《字裡行間》。好！就將它搬過來，反正欄裡文字，多和讀書有關。

塗此文章時，翻出這部書，余斌著，南京大學出版社，二零零七年十月版。買之已十年了，紙已泛黃。猶憶當初購進，只因內有《色·戒考》、《樂聲燈影》、《給〈海上花〉算命》等喜看的題目。這是部內容頗為龐雜的書，有書評，有隨筆，有論文等，余斌賦名《字裡行間》，是有其意的：

「若要勉強賦予這些雜亂的文字以『同一性』，我只好說它們都與讀書有關，有時是功利地讀，有時是無所求地讀。不拘怎樣讀，總是自以為讀出了字裡行間的東西，最有快感。」我讀書亦雜，什麼也看，一頭栽進「字裡行間」，自以為讀出其意來，於是塗鴉成篇，其實也沒讀出、寫出什麼「大道理」，只是得出了「快感」。有「快感」就萬事足了；是人生一大快樂。

《字裡行間》的英文名是《Between the Lines》，余斌說：「英文裡有 between the lines 一語，沒專門



這書多篇文章值得細細品味。 作者提供

記就記下了，就因翻成中文是『字裡行間』的意思，無端地喜歡。其實有的書並無字裡行間可言，有的書字裡行間意蘊無限又未必讀得出來。」

不錯，同是一篇文章，每個讀者都會讀出不同的意蘊來。我曾問一學生喜讀什麼書，有哪篇作品是印象深刻的。他說：「《藥》，魯迅的《藥》。」我眼睛一亮，問喜歡《藥》什麼。他說：「反封建反愚昧。」我問還有什麼，他便答不出什麼了，只說好看。

我問：「小說中有『夏瑜』一人，意指何人？」他答不出，我告之是「秋瑾」時，他哦一聲，似有所悟。當然，在一些文章分析家眼裡，《藥》的文字、結構，甚至象徵意義，他們都會看出有什麼「意蘊」。書中的《樂聲燈影》是篇好文章。在現時大學國文課本裡，就收有朱自清的《樂聲燈影裡的秦淮河》。我不明白，這篇散文我在小學時已讀了，老師還介紹看俞平伯的同名作品，說是兩人的比拚之作。想不到現時的大學生才讀！

余斌變述朱自清、俞平伯的同名之作，細細分析兩者之意，「朱自清偏於紀事寫景，遊河的過程，舟中岸上的景致，娓娓道來，交代的清清楚楚；……俞平伯則偏於述感說理，最用力處在於捕捉到秦淮河上的豔異的氣氛」，方塊文字，堆砌起來便各有不同的景象和風致，這些，都要我們從字裡行間細細發掘出來。

《給〈海上花〉算命》中的「海上花」，指的是晚清韓子雲的《海上花列傳》，余斌文首卻評起侯孝賢改自小說的電影《海上花》來，在戛納電影節銀羽而歸；余斌的評語頗得我心：「落榜的原因，是故事頭緒太多，人物太多，……（洋評委）見片子裡那些人物穿了差不多的服裝你方唱罷我登場，只怕是要分出個張三李四都困難，整個片子看下來，不弄得一頭霧水才是怪事。」

限於篇幅，此書多篇文章可讀，值得細味。

粵語講呢啲

梁振輝 香港資深出版人

「唔怕生壞命，至怕『叫錯名』」之二



粉絲 (fans) / 搵 (搵讀者) 1: 嚟，好酷呀！
粉絲 2: 「碧威」呀，又帥又好球技！
粉絲 3: 「威」你的頭，讀「碧琴」呀！
粉絲 4: 什麼，在「壁」上「擒」(爬)？
粉絲 5: 不就是懂「壁虎功」，爬牆也懂咯，蠢人！

續前期(因插進了「駁斥人們對『蘇州過後無艇搭』的解說」)……

個案 2: 見「ham」就「威」?

在香港，可能受倫敦一家球會 West Ham (韋斯咸)、英國城市 Nottingham (諾定咸)、英格蘭球員 Teddy Sheringham (舒寧咸) 等的中譯影響，但凡遇有英文名稱的後三個字母是「ham」，一般都會譯作「威」。也有例外的，如「Birmingham」譯作「伯明翰」，Durham Road 譯作「對衡道」，Langham Place 譯作「朗豪坊」。

示例 1: 碧威 (David Beckham)

「碧威」是前英格蘭足球代表隊隊長。譯時就是將「Beckham」拆成 Beck-ham，其實 h 是不發聲的，於是乎應讀作「Bec-kam」，那譯作「碧琴」會較貼切。

示例 2: 雲威街 (Wyndham Street)

由於 h 不發聲，該街應讀成「Win-dum」。順帶一提：

- Birmingham 的英語讀音是 Bir-ming-ham，譯作「伯明翰」，甚至「伯明威」也屬正確。
- Durham 的譯音「對衡」應由英語讀音拆成 Dur-ham 所致，正確的英語讀音是 Dur-rum。
- Langham 的英語讀音是 Lang-um、美語讀音是 Lang-gam，「朗豪」的譯法沒依據原讀音。

個案 3: 逢「wick」皆「域」?

在香港，但凡遇有英文名稱的後 4 個字母是「wick」，一律譯作「域」。

示例 1: 和域大廈 (Warwick House)

由於 w 不發聲，該大廈應讀作「War-rick」。可能是「太古坊」有英資背景，最早期進駐該處的多為英資機構，聚集了不少精通中英文的中外人士。說來諷刺，當時竟沒有人指出這個見笑的英漢翻譯錯誤。

同理，和域道 (Warwick Road) 應讀作「War-rick」。

示例 2: 分域街 (Fenwick Street)

由於 w 不發聲，於是乎應讀作「Fen-nick」。

示例 3: 賈士域堂 (Keswick Hall)

「賈士域堂」於 1958 年建成，屹立於「香港理工大學 (理大) 前身「香港工業專門學院」及「理工學院」校園正中央。

由於 w 不發聲，該禮堂應讀作「Ke-sick」。

另者，Keswick Street 雖則譯作「敬誠街」，但原名為「奇士域街」，顯示譯時也曾犯上相同錯誤。

個案 4: 先有「茜草灣」還是「晒草灣」?

這個答案足以影響「茜草灣」的讀法。原來香港有三個「茜草灣」，分別在觀塘、青衣和大嶼山。位於觀塘那個海灣於未發展時，一片荒野，不知是否人們多於此地「晒草」(把草放在陽光下使它乾燥)，因而起名叫「晒草灣 Sai Tso Wan」。「晒」、「西」也算音近，而「茜」也有一音為「西」，且「茜」字子較「西」字堂堂優雅，於是有關部門便美其名為「茜草灣」。

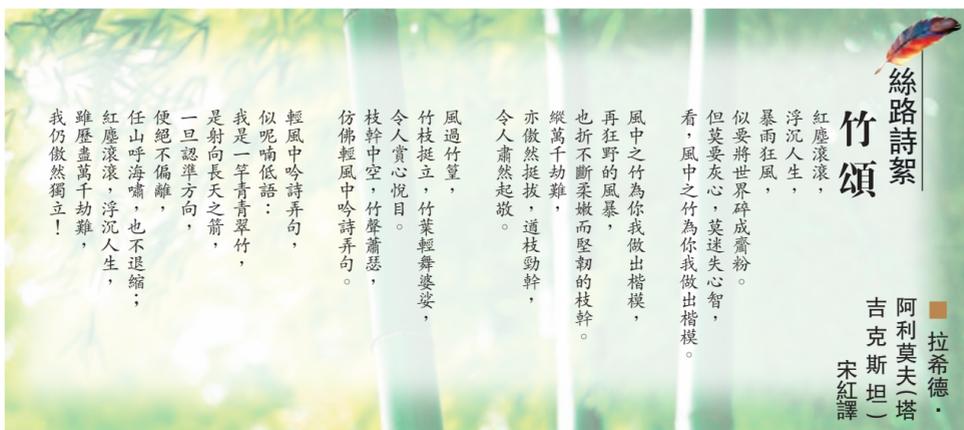
有人卻說，「茜草灣」原以「茜草」命名。「茜草」又名「活血草」，可作中藥，據說有活血活絡、祛痰止咳的療效。「茜草」中的「茜」音「善」，而非另一讀音「西」，只是大部分人將「茜草灣」讀作「西草灣」而已。

查戰前的「茜草灣」，是一處堆放垃圾的地方，故又有「垃圾灣」之名。由此看來，那裡垃圾亂草就一大堆，應找不到「茜草」的芳蹤，且「晒草灣」的名稱早見於上世紀六十年代一幅「茶果嶺鱸魚門街道詳圖」上。

再者，位於該區的「晒草灣遊樂場」仍保留着「晒草灣」這名稱，相信是根據一個較早期的名稱罷。在今天來說，「晒草灣」中的「晒」字是簡體。查簡體字約於上世紀六十年代中期才在內地全面流通，因此在此之前，「晒」只是「曬」的別寫。從這點也可看到「晒草灣」是一個頗舊的名稱。

上述幾項資料足以證明先有「晒草灣」後有「茜草灣」，如是者應維持「西草灣」這個讀法，至於「善草灣」的讀法只是個巧合而已。嚴格來說，「茜」的正讀是「線」，「善」只是俗讀而已。

【專欄簡體版】https://leoleung2016.wordpress.com/



遊蹤

夜遊梁豐園

俞慧軍

月朗星輝的夏夜把梁豐生態園映襯得風姿綽約，漸入視野的梁豐園北大門兩側，閃爍着色彩斑斕的霓虹燈。北大門正門「梁豐生態園」五個大字在綠燈的折射下閃耀着迷人的光芒，而北大門右側的飛瀑雖沒有黃果樹的壯觀，但在星辰和綠燈的映照下，從天而降的珠水飛濺出繽紛的漣漪，撞擊聲合着優美的旋律飄逸出洋洋灑灑的細碎霧靄，變幻出一幅幅旖旎的圖畫。大門入口處，垂掛着一串串燦若珠璣的綠絛，夏夜的梁豐生態園成了港城市民避暑的好去處，也為這片鍾毓靈秀的寶地增添了一道蔚為壯觀的人文風景，成為一張濃縮了蘇南張家港市現代文明與古代文化融為一體的城市名片。

從北大門步入梁豐園，呈現在眼前的是一個偌大的洞穴，沿着黑黝黝的洞口前行，習習涼風中恍若置身於一個撲朔迷離的世界：一條百米長的洞穴隧道氣勢磅礴，宛若天成。輕風溢過，漫步洞中，如入人間仙境：嶙峋的怪石間，星星點點垂掛着石乳、石筍，讓你感覺跌入了「飄渺紅塵葉脈影，夜闌燈火對無眠」的詩象天閣。惟有遙控全程監控儀的熒屏在告訴人們，不要誤以為這裡是宜興的善卷洞、南陵的霞霞洞，這是由無數能工巧匠們創造的看似千岩競秀、萬壑爭峰的一個真真切切的人間奇觀。細步慢行，時而拾階而上，時而順級而下。當你沿着上升的石階邁出洞口，回首凝望那洞中的奇觀，體味洞內那

如夢似幻、別有洞天的人間仙境時，眼前便變幻成一幅時而形若仙女、時而靜若處子的美妙圖畫。走出洞口向右步行不一會兒便登上豎陽橋。站在橋中央，極目碧波蕩漾的滌滌湖水，放眼遠眺，夜幕下的梁豐生態園，遊人如織，綠燈繽紛。在火樹銀花之中，躑躅於梁豐園內鵝卵石鋪成的林蔭道，綠樹掩映，芳草茵茵，花木扶疏。由北向南東方移步，園內的建築依傍着梁豐湖東岸一路前行，微風掠過清涼涼的梁豐湖水面，在各種綠燈的交相輝映下，園內的疊石高高聳立在梁豐園的夜空下，濃密的翠竹間，偶爾有夜鶯飛過，耳畔便伴有細碎而輕盈的鳥鳴聲。和着浪漫時尚的音樂，穿過梁豐生態園植物生態群落，便有松園、竹園、梅園、薔薇園、名人名樹園等盡收眼簾，目不暇接的美景把你帶進一個無限遐思的魅力。

梁豐生態園蘊含着豐富的人文和歷史內涵。據史書記載，張家港市政府所在地楊舍鎮早在 1,700 多年前就是古暨陽縣縣治所在地。南北朝梁太平元年 (公元 556 年)，在暨陽之墟建梁豐縣。梁豐園內設置了劉海、高明、浮山、登瀛四個島嶼，環繞梁豐園主島梁洲；這四個島均為港城境內的古地名，寓意張家港市未來一城四區的行政規劃佈局。而代表港城悠久歷史的楊舍鎮青龍古橋等建築也坐落在梁豐園內。

五彩繽紛的綠絛把夏夜的梁豐園裝扮得如夢如幻；夜漸深，遊人卻沒有離園的跡象。我沿着曲徑通幽的翠竹園一路走去，穿過煙雨氳氳的那片霧森森林，珠燈碧樹倒映的梁豐湖水微瀾，潭影悠遠的圖畫。梁豐生態園的設計彰顯以人為本的理念，運用生態環保技術，融植物、水系、園藝、文化於一體，盡顯人與自然的和諧互動，成為一個集休閒、觀光、健身、娛樂、科普、教育於一體的融現代經典園林藝術和文化風韻的生態園。隨摩肩接踵的遊人走向生態園南大門出口處，南大門梁豐橋塊坐落着一個渾圓的球體建築，球體的內核盤繞着粗獷的植物根系，彰顯出一個內涵深刻的主题：人類賴以生存的地球只有一個，保護生態是人類永恒的主题。

夏夜的梁豐生態園似一顆鑲嵌在港城大地的光彩奪目的明珠，閃耀着千年古城的浪漫與差容。走過梁豐生態園規劃區內的路、橋、園、廊、島、景、灘、亭、棧道，體味着穿越歷史風雨的滄桑，作為張家港市的市民，也許會從心中油然而起一種情愫，一種對人類與自然和諧美好生活的珍惜與憧憬。正是這種對自然、對生命的敬畏，對人類、對鄉土的眷戀，成為港城人民建設和諧美好新生活的不竭動力。梁豐生態園的夏天是迷人的，而梁豐生態園的夏夜更加嫵媚多姿；步入梁豐生態園，便似走進了人間天堂。